

РОЛЬ НЕВЕРБАЛЬНОГО КОМПОНЕНТА В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Мосейчук Татьяна Викторовна

заместитель декана факультета математики и естествознания
по идеологической и воспитательной работе, доцент
кафедры славянской филологии учреждения образования
«Могилевский государственный университет имени
А. А. Кулешова», кандидат филологических наук
(г. Могилев, Республика Беларусь)

Публикация посвящена заметкам о роли невербального компонента в межкультурной и межъязыковой коммуникации, в частности, некоторым различиям в этикетных правилах, касающихся окулесики и кинесики.

Коммуникация, по определению ЛЭС, – общение, обмен мыслями, сведениями, идеями и т. д. – специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно-трудовой деятельности [2, с. 233].

Межкультурная коммуникация есть «адекватное понимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам» [1, с. 26]. Так, русским языком как языком межнационального общения пользуются разные народы на постсоветском пространстве, при этом они могут принадлежать к разным национальным и конфессиональным культурам, что накладывает отпечаток на процесс коммуникации и влияет на его результат.

Межъязыковая коммуникация либо рассматривается как синоним межкультурной коммуникации, либо понимается как речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками (синоним – двуязычная коммуникация). Во втором случае межъязыковая коммуникация может протекать на смеси двух языков – при условии недостаточного владения коммуникантами языком собеседника, на языке посреднике или при помощи переводчика.

Коммуникация включает вербальный компонент, представленный в виде текста (в письменной или устной форме), и невербальный компонент коммуникации, представленный в виде различного рода несловесных форм передачи информации. В межкультурном и межъязыковом общении важная роль принадлежит невербальному компоненту, который не только сопутствует вербальному, но и может порой его заменять.

К невербальному компоненту относим не только жесты и мимику, но и целый комплекс невербальных способов передачи информации, рассмотренный нами ранее [3]. Классификация невербального поведения человека связывается с различными системами восприятия человека. Мы рассматриваем фонацию,

кинесику, окулесику, аускультацию, гаптику, гастику, ольфакцию, проксемику, хронемiku, системологию [3, с. 30].

Недостаточное владение одним из коммуникантов знаниями о культуре другого считают одной из основных причин неудач в межкультурной коммуникации. Без них эффективное построение текста и успешное ведение диалога представляется трудноосуществимым. Удачное и привлекательное общение напрямую зависит от знаний культуры и норм лингвокультурного сообщества, на языке которого происходит коммуникация [1]. Для успешной межкультурной коммуникации в первую очередь важны знания этикетной невербалики.

Так, на уровне окулесики наблюдаются различия этикетных рекомендаций в восточной (в частности, мусульманской, буддистской) и западной (христианской) культурах. В европейской коммуникативной традиции принят визуальный контакт в процессе коммуникации, избегание его может расцениваться как сигнал того, что собеседник что-то скрывает, обманывает. У представителей восточной культуры принято опускать глаза при разговоре, а прямой взгляд, наоборот, расценивается как проявление неуважения к собеседнику, особенно если у коммуникантов разные социальные статусы.

На уровне кинесики различий еще больше. Например, при общении с маленькими детьми для европейца совершенно естественно погладить ребенка по голове – это считается жестом одобрения, расположения. А вот в Таиланде и ряде других буддистских стран этого делать нельзя – по местным поверьям, можно смахнуть с головы Будду и от ребенка отвернется удача. Жест одобрения «большой палец вверх» служит выражением недовольства и даже негодования в ряде восточных стран.

Различия в трактовке ряда невербальных сигналов могут различаться и у родственных народов. Например, кивок головой – знак согласия, утверждения у восточных славян, у болгар (южных славян) обозначает противоположную реакцию – несогласие, отрицание.

Список использованной литературы

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура : Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностранного : Метод. руководство / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Рус. яз., 1990. – 246 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева, – М. : Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.
3. Мосейчук, Т.В. Языковая репрезентация невербального компонента коммуникации в художественном тексте / Т.В. Мосейчук // Итоги научных исследований ученых МГУ имени А.А.Кулешова в 2018 году : материалы научно-методической конференции, 25 января – 7 февраля 2019 г. / под ред. Е.К. Сычовой. – Могилев : МГУ имени А.А. Кулешова, 2019. – 276 с. : ил. – С. 30 – 31.